Customer records app: interface and help

Interface strings and help text. English source and Spanish translation.

Language
Spanish (Español), es-MX, Mexico

Source
English, 154 words

Audience
Staff of small businesses in Mexico who keep customer details in the app and are not IT specialists.

Tone
Short, neutral interface Spanish: infinitives on buttons, tú in messages and instructions.

English	Spanish
Interface strings	
Customers Context: Main navigation label and title of the page that lists all customers.	Clientes
Add customer Context: Button above the customer list. Opens an empty customer form.	Agregar cliente
Search by name or email Context: Placeholder text inside the search field above the customer list.	Buscar por nombre o correo electrónico
Full name Context: Form field label. The name of one person.	Nombre completo
Email address Context: Form field label.	Correo electrónico
Phone number (optional) Context: Form field label. The user may leave this field empty.	Número de teléfono (opcional)
Notes Context: Form field label for free text about the customer.	Notas
Save changes Context: Button at the bottom of the customer form.	Guardar cambios

English	Spanish
Cancel Context: Button next to Save changes. Closes the form and keeps the old values.	**Cancelar**
This field is required Context: Validation message under a required field that is empty.	**Este campo es obligatorio**
Enter a valid email address Context: Validation message under the email field when the text is not an email address.	**Ingresa un correo electrónico válido**
Your changes have not been saved Context: Warning when the user tries to leave the form after editing. Nothing has failed: the user has not saved yet.	**Tienes cambios sin guardar**
Discard changes? Context: Title of the dialog shown with the warning above. Discard means leave the form and lose the edits.	**¿Descartar los cambios?**
Customer saved Context: Short confirmation shown for a few seconds after a successful save.	**Se guardó el cliente**
one {count} customer selected other {count} customers selected Context: Selection bar above the list. {count} is the number of selected rows, shown in digits. It is a whole number, 1 or more.	one {count} cliente seleccionado many {count} clientes seleccionados other {count} clientes seleccionados
No customers found Context: Shown in the empty list when a search matches nothing.	**No se encontraron clientes**
Settings Context: Navigation label for the settings page.	**Configuración**
Export backup Context: Button on the settings page. Downloads one file that contains every customer record.	**Exportar respaldo**

Help

Add a customer	**Agregar un cliente**

English	Spanish
Select “Add customer”. Enter the full name and the email address of the customer, and then select “Save changes”. If a required field is empty, Fernfile shows a message below that field. Context: Names in quotation marks are interface strings from the list above and must match them exactly. Use the quotation marks of your language.	Selecciona “Agregar cliente”. Ingresa el nombre completo y el correo electrónico del cliente y, después, selecciona “Guardar cambios”. Si un campo obligatorio está vacío, Fernfile muestra un mensaje debajo de ese campo.
Find a record Context: A record is the saved information about one customer.	**Buscar un registro**
Enter a name or an email address in the search field. The list shows the customers that match while you type. Select a customer to open the record.	Ingresa un nombre o un correo electrónico en el campo de búsqueda. La lista muestra los clientes que coinciden mientras escribes. Selecciona un cliente para abrir su registro.
Export a backup	**Exportar un respaldo**
A backup is a file that contains all of your customer records. Open “Settings” and select “Export backup”. Fernfile saves the file on your device. Export a backup every week, and keep the file in a safe place. Context: Names in quotation marks are interface strings from the list above.	Un respaldo es un archivo que contiene todos los registros de tus clientes. Abre “Configuración” y selecciona “Exportar respaldo”. Fernfile guarda el archivo en tu dispositivo. Exporta un respaldo cada semana y guarda el archivo en un lugar seguro.

Review. Second editorial pass against the Microsoft Spanish (Mexico) style guide: checked every interface string against its context note, the plural forms, the tú form in messages, and that interface names in the help text match the buttons exactly. No native-speaker review.

Glossary

English	Spanish	Note
customer	cliente	
add	agregar	The usual verb in Mexican interfaces. Spain prefers añadir.
record	registro	

English	Spanish	Note
backup	respaldo	The everyday Mexican term. Copia de seguridad is the international alternative.
export	exportar	
settings	Configuración	Spain usually says Ajustes.
field	campo	
required	obligatorio	
save	guardar	
enter	ingresar	Spain prefers introducir.
email address	correo electrónico	
device	dispositivo	

Translation decisions

Respaldo for backup
Mexican Spanish says respaldo for a backup copy, and the Diccionario del Español de México records that computing sense. A lot of international software says copia de seguridad, which is equally correct, longer on a button, and less local.

The unsaved warning describes a state, not a failure
Your changes have not been saved is translated as Tienes cambios sin guardar (you have unsaved changes). A word-for-word version in the Mexican past tense, No se guardaron tus cambios, reads as if a save was attempted and failed, which is a different message.

The millions plural form matches the general plural
Spanish has a separate plural category for exact millions. The count is shown in digits, so that form is the same as the general plural: 1,000,000 clientes seleccionados. The extra de is only needed when the number is written with the word millón.